

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                   |
|----------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Niewinność i prawość* niech mnie chronią, Gdyż na Ciebie czekałem.**1)2)                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | η Niewinność i prawość niech mnie ochraniają, Ponieważ na Ciebie z utęsknieniem czekam. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mnie strzegą uczciwość i prawość, bo ciebie oczekuję.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Niewinność i szczerość niech mię strzegą; bom na cię oczekiwał.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Niewinni i prawi przystali do mnie: iżem czekał na cię.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Taw Niechaj mnie chronią niewinność i prawość, bo w Tobie, Panie, pokładam nadzieję.    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Niewinność i prawość niech mnie osłania, Gdyż w tobie miałem nadzieję!                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | <i>Taw</i> Niech mnie osłonią niewinność i prawość, bo Tobie zaufałem.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Niech otacza mnie prawość i niewinność, bo ja oczekuję Ciebie!                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Niech mnie strzeże niewinność i prawość, bo w Tobie, Jahwe, pokładam nadzieję.          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Niewinność i prawość mnie ochronią, gdyż w Tobie mam nadzieję.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Niech mnie strzegą nieskazitelność i prostolinijność, bo w tobie pokładam nadzieję.     |

1) <x>110 9:4</x>; <x>220 1:1</x>

2) G dodaje: Panie.